



ISO/ IEC JTC1 SC36
Information Technology for
Learning, Education, and Training



22^e session du SC36

State College University, Pennsylvania, USA



The Atherton Hotel
125 South Atherton Street College
Pennsylvania, USA

06-12 septembre 2010



Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda



Septembre 2010

Sommaire

1.	Cadre général.....	3
1.1.	Composition de la délégation AUF	3
1.2.	Date & lieux des activités	3
2.	Participation aux travaux du SC36.....	3
2.1.	Agenda générale :	3
2.2.	Programme de participation :	3
2.3.	Participation aux travaux des plénières du SC36	4
2.3.1.	Rapports de liaison:	4
-	Liaison AUF.....	4
-	Liaison SC36 avec le TC37	4
-	Liaison SC36 avec l'ITVMT	5
2.3.2.	Rapport technique:	5
2.3.3.	La session de Strasbourg (Mars 2011) et le calendrier des prochaines sessions:	6
2.4.	Les travaux du WG1	7
2.4.1.	Cadre général.....	7
2.4.2.	Le Programme de travail du WG1	7
-	Les projets normatifs du WG1	7
-	La stratégie de travail du WG1	9
-	L'environnement de travail du WG1	10
2.4.3.	La liaison Cartago avec le WG1	12
3.	Suivi et recommandations	13
3.1.1.	Le développement d'un environnement applicatif normalisé :	13
3.1.2.	L'organisation d'un atelier terminologique :	14
4.	Conclusion.....	15

1. Cadre général

1.1. Composition de la délégation AUF

- Mokhtar Ben Henda : Chef de délégation AUF et *convener* WG1

La participation de la délégation AUF, comme membre de la liaison de catégorie « A », aux travaux de la 22^e session du SC36 de l'ISO/IEC JTC1 à State College, USA est composée du seul délégué cité ci-haut. Le délégué a participé aux réunions plénières du SC36, et cordonné les réunions des groupes de travail du WG1 sur la terminologie e-Learning.

1.2. Date & lieux des activités

- 22^e session du SC36 : du 06 au 12 septembre 2010, State College University, USA

2. Participation aux travaux du SC36

2.1. Agenda générale :

		Mon. 06	Tues. 07	Wed. 08	Thurs. 09	Friday 10	Saturday 11	Sunday 12
Track A WG/RG	AM 0900/1300	Plenary	WG7	WG4	WG4	WG7	WG1	Plenary
	PM 1400/1800	N/A Plenary	WG7	WG4	WG4	WG7	WG1	N/A Plenary
Track B WG/RG	AM 0900/1300	N/A Plenary	WG5	WG2	WG5	SWG/BPC	WG3	N/A Plenary
	PM 1400/1800	N/A Plenary	WG5	WG2	WG5	WG2	WG2	N/A Plenary
Track C WG/RG	AM 0900/1300	N/A Plenary	WG3	SWG/BPC	WG3	WG1	WG6	N/A Plenary
	PM 1400/1800	N/A Plenary	WG3	SWG/BPC	WG3	WG1	WG6	N/A Plenary

2.2. Programme de participation :

À part les deux journées de plénières, la délégation a concentré ses efforts sur les travaux du groupe de travail WG1. Le rôle de coordinateur (*convener*) attribué à l'un des deux membres de la délégation depuis la session d'Umeå, Suède en septembre 2009, nécessite désormais un suivi minutieux et un déploiement optimum des moyens et de ressources de veille autour des travaux du WG1.

L'idée est de suivre les orientations du SC36 sur les choix relatifs à la terminologie des TICE et de l'e-Learning et à l'appui de la diversité culturelle et linguistique dans ce domaine. Ce choix s'inscrit dans l'un des axes stratégiques de l'AUF pour la promotion de la diversité culturelle et linguistique orientée vers les pays francophones du Nord et du Sud. La délégation AUF a été particulièrement active dans ce groupe de travail depuis sa création.

2.3. Participation aux travaux des plénières du SC36

Le rôle de la délégation AUF aux plénières se résume en général aux rapports de liaisons qui ont été définis depuis la session de Wellington (Nouvelle Zélande) en mars 2009 (liaison avec l'ITVMT, le groupe vocabulaire du JTC1 : voir Résolution 2 - Wellington 2009) et depuis la session d'Umeå (Suède) en septembre 2009 (liaison avec le TC37/SC2, SC3, SC4 : voir Résolution 49 - Umeå 2009). La liaison AUF est aussi engagée dans la présentation de rapports techniques pendant la plénière du SC36.

2.3.1. Rapports de liaison:

Pendant la plénière de State College, trois rapports de liaison ont été présentés par le délégué AUF.

- Liaison AUF

Le rapport de liaison AUF a focalisé sur la collaboration entre l'AUF et la délégation française dans l'organisation de la 23^e session du SC36 à Strasbourg. Le rapport de liaison complète l'exposé de la délégation française en mettant plus de lumière sur les particularités de l'Open forum qui sera organisé au moment de la session de Strasbourg. Le thème de l'Open forum a été annoncé comme portant sur la diversité culturelle et linguistique à travers les normes. Le rapport a spécifié qu'un document plus exhaustif sur l'organisation, la logistique et le programme de l'Open forum sera rapidement mis en circulation sur le Livelink du SC36.

Le rapport de liaison a aussi mis l'accent sur la collaboration entre l'AUF et la liaison Cartago dans l'organisation d'un atelier terminologique en marge de l'Open forum et de la session plénière du SC36.

Le rapport a été l'occasion de lancer les appels à contribution et à faire partie des comités scientifiques des deux évènements.

- Liaison SC36 avec le TC37

Le rapport de liaison avec le TC37 est présenté en première plénière. Il a abordé les nouveautés relatives aux normes du TC37. Celles-ci se résument particulièrement à des activités de production et de révision de normes terminologiques essentielles pour le SC36 et la liaison AUF.

L'une des normes en cours de développement par le TC37/SC1 est la norme ISO 860:2007 qui spécifie une approche méthodologique présidant à l'harmonisation des concepts, des systèmes de concepts, des définitions et des termes. Elle s'applique à l'élaboration de terminologies harmonisées, au niveau national ou international, dans un contexte monolingue ou multilingue. Le suivi de cette norme, encore au stade de NP (*New Work Project*), est fondamental pour l'harmonisation des vocabulaires produits et adoptés par différentes structures produisant et utilisant des normes de vocabulaire. Le WG1 a fait adopter en plénière une résolution pour obtenir le texte de cette normes.

Trois autres normes clés sont en cours de révision : ISO 704 et ISO 10241.

La norme ISO 704:2009 est à la base de tout travail terminologique. Elle établit et harmonise les principes fondamentaux et les méthodes permettant d'élaborer et de compiler des terminologies, qu'il s'agisse d'activités menées dans le cadre de la normalisation ou non. Elle décrit aussi les liens établis entre les objets, les concepts et leur représentation par des terminologies.

La norme ISO 16642:2003 (TMF) précise un cadre destiné à fournir des orientations sur les principes de base pour représenter les données terminologiques. C'est aussi une norme clé pour les activités de la liaison AUF et de l'Alliance Cartago.

La norme 10241:1992. Cette norme internationale établit des règles à suivre dans l'élaboration et la présentation de terminologies normalisées. Elle propose les directives de présentation normalisée des listes de vocabulaires. Une nouvelle version est en cours de révision 10241. Elle apportera des modifications majeures sur la version de 1992.

Le rapport de liaison TC37 est accessible sur le Livelink de l'ISO/IEC JTC1 SC36. Il est référencé comme suit:

*SC36 liaison report with TC37: Key elements for SC36. Mokhtar Ben Henda, 2010-02-20.
ISO-IEC/ JTC1 SC36 N2044
ISO/IEC JTC1 SC36 WG1 N217*

- Liaison SC36 avec l'ITVMT

Le rapport de liaison avec groupe ITVMT (Groupe de Maintenance du Vocabulaire des technologies de l'Information) du JTC1 est présenté en première plénière. Créé en 2008, ce groupe prend en charge le contrôle et le suivi des activités du JTC1 relatives à la gestion des ressources terminologiques dans le domaine des TIC. Il gère essentiellement les différentes parties de la norme ISO/IEC 2382 prévue pour définir les vocabulaires des TIC. Parmi les nouveautés de ce groupe, il est question de faire passer une résolution pendant la réunion de l'ITVMT en novembre 2010, et qui concernera la production d'un guide de bonnes pratiques pour harmoniser le travail des groupes qui produisent des listes de vocabulaires. Le WG1 est proposé comme l'un des contributeurs clés dans la production de ce guide.

Le rapport de liaison avec l'ITVMT est référencé comme suit :

*SC36 liaison report with ITVMT. Mokhtar Ben Henda & Janice Pereira. 2010-09-06
ISO/IEC JTC1 SC36 N2042
ISO-IEC/ JTC1 SC36 WG1 N208-2010-03*

2.3.2. Rapport technique:

Le *Convener* du WG1 (délégué AUF/France) a été sollicité par la résolution 6 à Osaka-Mars 2010 de préparer un rapport technique sur la base conceptuelle de l'ISO.

La base de données de l'ISO (ISO/CDB) (<http://cdb.iso.org>) permet de mieux mettre à profit l'utilisation des normes, donne aux utilisateurs de nouveaux outils pour en retirer tout le potentiel et réduit le temps nécessaire pour élaborer et réviser les normes. La base de données fournit une plate-forme harmonisée pour la recherche, l'élaboration et la mise à jour du contenu conceptuel dans l'ensemble de la collection des normes ISO. Mise en œuvre pour la première fois en 2009, l'ISO/CDB permet une recherche de concepts dans trois importantes catégories : concepts termes et définitions, symboles graphiques, codes (pays, monnaies, langues et codets). Elle prend progressivement de l'ampleur pour devenir un point central de toutes les activités, publications et projets de l'ISO.

L'ISO/CDB contient à cette date plus de 180.000 entrées terminologiques recensées dans toutes les normes publiées par l'ISO. Le nombre des entrées terminologiques provenant des normes du SC36 sont au nombre de 336 (dont les 34 de la norme ISO/IEC 2382-36:2008)

Le rapport technique de l'ISO/CDB est référencé comme suit :

ISO Concept Database (ISO/CDB) : State of the art and perspectives.
Mokhtar Ben Henda. 2010-09-06
ISO-IEC/ JTC1 SC36 WG1 N213

2.3.3. La session de Strasbourg (Mars 2011, France) et le calendrier des prochaines sessions:

L'organisation de la 23^e session du SC36 en France a été formalisée par une lettre de la part de l'Afnor (SC36 N2050) dans laquelle le rôle de l'AUF est bien mis en évidence.

Dear Mr. Lee,

AFNOR, as Member of ISO/IEC JTC1/SC36, is pleased to invite in France the sub-committee SC36 "ITLET", for the next plenary & WGs sessions planned in March 2011; these meetings will be held in the city of Strasbourg – France .

The meetings will take place from **13th to 18th March 2011** in the University of Strasbourg under the umbrella of AUF.

A presentation on arrangements and accommodations will be made during our Plenary in Sept. 2010 (US) and will be followed by a documentation for all SC36 members.

We look forward to seeing you soon.

Yours respectfully.

Pour des raisons de calendrier, la date de début a été modifiée. Au lieu du 13 mars 2011, la session commencera le 12 mars 2011 jusqu'au 18 mars 2011..

Le calendrier des futures sessions du SC36 est défini momentanément comme suit :

- 23^e session : mars 2011 – France (confirmé)
- 24^e session : septembre 2011 – Shanghai – Chine (non confirmé)
- 25^e session : mars 2012 Australie (non confirmé)
- 26^e session : septembre 2012 Corée (non confirmé)
- 27^e session : mars 2013 – Nairobi – Kenya (non confirmé)

2.4. Les travaux du WG1

2.4.1. Cadre général

La thématique du WG1 justifie l'intérêt porté par la délégation AUF aux travaux associés à la terminologie multilingue dans le contexte de l'e-Learning et des technologies éducatives.

L'intérêt porté par l'AUF à la diversité linguistique trouve tout son écho dans les travaux de ce groupe de travail. La contribution de la liaison AUF à ce groupe a été concluante pour développer et enrichir les objectifs du WG1 en produisant des listes multilingues de vocabulaire e-Learning normalisé. La décision de prendre en charge la coordination de ce groupe par un délégué AUF s'inscrit dans cette optique ⁽¹⁾.

Après les trois dernières sessions du SC36, le WG1 a réussi à mettre en place une nouvelle approche de travail autour de la norme ISO 2382-36. Il était question de trouver de nouveaux mécanismes pour produire du vocabulaire e-Learning normalisé et harmonisé et de développer des équivalents linguistiques pour les membres du SC36. Un tel objectif est en cours de réalisation comme il sera décrit ci-après.

2.4.2. Le Programme de travail du WG1

Trois axes sont à prendre en compte pour une nouvelle approche de travail du WG1 : les projets normatifs, la stratégie de travail et l'environnement collaboratif.

- Les projets normatifs du WG1

À Osaka, le seul projet du WG1 (ISO/IEC 2382-36 2nd ed.) a été retiré pour raison d'inertie. Il était difficile de faire évoluer la norme vers des statuts avancés du processus normatif. Pour éviter que le projet ne soit retiré systématiquement par le JTC1, une fois qu'il arrive à son terme (en avril 2010), le WG1 a décidé de le retirer pour le relancer comme une deuxième version en suivant une stratégie de travail différente.

La stratégie consistait à proposer une deuxième version de la norme ISO/IEC 2382-36:2008 en partant d'un *corrigendum* qui a été demandé par l'ITVMT du JTC1 (groupe de maintenance du vocabulaire du JTC1). Le *corrigendum* a été posté pour vote (*DCOR ballot*) du 1^{er} juin au 31 août 2010. Le *corrigendum* a été accepté unanimement (voir documents SC36 N1998 et SC36 N2054 dans le répertoire global du SC36 sur le Livelink de l'ISO).

Le WG1 a opté pour la production d'équivalents linguistiques de la norme ISO/IEC 2382:2008 pour en faire des addenda. Un équivalent linguistique pour la langue russe a été proposé (WG1 N221). Des équivalents linguistiques pour les langues coréenne, chinoise et japonaise ont été du coup promis avant le 15 novembre 2010. Une fois reçues, ces versions linguistiques feront l'objet d'un amendement (PDAM : *Proposed Draft AMendment*) qui sera soumis pour vote entre le 15 novembre 2010 et le 15 février 2011.

¹ Mokhtar Ben Henda a été élu *convener* du WG1 en juillet 2009 suite à une candidature présentée par l'AFNOR comme NB hôte (cf. SC36 N1844 : 2009-07-29). Cette candidature a été confirmée par la résolution n°46 de la plénière de clôture du SC36 tenue le vendredi 25 septembre 2009 à Umeå, Suède.

Resolution 09 (State College 2010): Amendment ballot for ISO/IEC 2382-36

SC36/WG1 instructs the SC36 Secretariat to initiate a concurrent NP and PDAM ballot for ISO/IEC 2382-36:2008/Adm.1:2010(E) upon receipt from the WG1 convener

Les résultats du vote seront discutés en BRM (*Ballot Resolution Meeting*) pendant la session de mars 2011. Une fois accepté, l'amendement et le *corrigendum* seront proposés pour un autre vote en tant que deuxième version de la norme ISO/IEC 2382-36.

Le tableau suivant résume cet état dans un format conforme aux directives de l'ISO.

<i>Project / Title</i>	<i>WD</i>	<i>DCOR /PDAM</i>	<i>DAM</i>	<i>COR</i>	<i>STATUS</i>
ISO/IEC 2382-36:2008/Cor.1:2010(E)	2008-11	2010-06-01	N/A	2010-12	DCOR Ballot passed on 2010-09-09
ISO/IEC 2382-36:2008/Adm.1:2010(E)		2010-11-15	2011-05		Concurrent NP + CD

Cette stratégie est relativement rapide pour avoir une deuxième version, puisque le *corrigendum* est validé et les addenda linguistiques seront prêts sous peu. Selon les directives de l'ISO, quand il s'agit de modifications éditoriales, le processus de normalisation est rapide (*fast track*). Il est donc supposé avoir une deuxième version de la norme ISO/IEC 2382-36 avec un *Corrigendum* et 3 langues supplémentaires proposées en un addendum avant la fin de l'année 2011.

Resolution 05 (State College 2010): Second edition ISO/IEC 2382-36

WG1 resolves to prepare a second edition of ISO/IEC 2382-36 which will include the corrigendum and the new amendment.

Le WG1 a prévu de la sorte de travailler sur une troisième édition de la dite norme pour couvrir davantage de termes et de définitions. Le choix a été porté sur les termes et définitions recueillis dans la base de données conceptuelle de l'ISO (ISO/CDB).

Resolution 06 (State College 2010): Use of ISO/CDB for ISO/IEC 2382-36 3rd edition

WG1 resolves that in the development of the 3rd edition of ISO/IEC 2382-36 standard terms and definitions from the ISO Concept Database (CDB) related to SC36 will be used. WG1 will also consider any terms and their definitions provided to the Convener by the Project Editors of WGs until the function "support of new standards from scratch" is developed and implemented by ISO/CDB.

Il s'agit de termes et définitions faisant partie de la clause 3 des normes publiées du SC36. Les 336 termes et définitions recensés (voir ci-haut, point 2.3.2) ont été déchargés, structurés dans une feuille Excel, puis filtrés pour n'en garder que 180 ; ceux qui ont un rapport assez étroit avec l'e-Learning et les TICE.

L'opération consiste ensuite à passer en revue ces termes et définitions pour en évaluer le degré d'harmonisation entre eux-mêmes et avec des termes et définitions d'autres registres et bases de données terminologiques comme *Termium* +.

A ce stade, et vu l'absence d'un outil terminologique conforme aux normes du TC37, le WG1 a choisi de faire usage d'une feuille Excel comme solution intermédiaire. Il serait alors possible de créer une compilation de données terminologique susceptible d'être convertie en autant de formats électroniques possibles pour générer et éditer des listes terminologiques normalisées.

La stratégie de travail technique du WG1 se résume donc en une simplification des mécanismes de collecte de termes et de définitions moyennant un dossier Excel. Les coéditeurs du projet se chargent ensuite de lui donner la forme normalisée conforme à la norme *ISO 10241:2003 -- Normes terminologiques internationales -- Élaboration et présentation*. Les détails de cette stratégie de travail sont décrits ci-après.

- La stratégie de travail du WG1

Conformément à cette nouvelle approche de travail simplifié, un premier travail de conception a permis de produire un modèle (*template*) de registre Excel à partir de la norme *ISO/CEI 15944-7 Technologies de l'information — Vue opérationnelle d'affaires — Partie 7: Vocabulaire e-affaires*. Ce modèle, proposé depuis Umeå (septembre 2009), puis testé à Osaka (mars 2010, WG1 N200), a été redéfini à State College (septembre 2010, WG1 N223) avec des modifications de structure pour faciliter son appropriation et son usage par les NBLOs.

Deux versions ont été définies : une version pour reproduire le contenu de la norme ISO/CEI 2382-36:2008 dans les autres langues du SC36 (WG1 N216), et une version pour les nouvelles propositions de termes et de définitions recueillis dans la base de concepts de l'ISO ou proposés par les *conveners* des WGs et les éditeurs de projets du SC36 (WG1 N223).

Lors de ce processus, une innovation importante a été mise en évidence. Il s'agit du renforcement de la dimension multilingue de la norme ISO/CEI 2382-36:2008 en produisant des équivalents linguistiques dans au moins 3 langues supplémentaires en plus de l'anglais et du français. Bien que cette dimension ait toujours été présente dans les orientations du WG1, cette fois, il s'agit d'une production et d'une intégration concrète de ces équivalents linguistiques dans la norme elle-même.

Un principe fondamental a été par contre bien établi et confirmé par une résolution interne au WG1 puis validée au niveau de la plénière du SC36. Il s'agit de l'équité linguistique originale de la norme ISO/CEI 2382-36:2008 entre l'anglais et le français. Contrairement à d'autres normes, la norme ISO/CEI 2382-36:2008 est bilingue à l'origine. Elle n'est pas une norme exclusivement anglophone. De ce fait, les autres versions linguistiques ne sont pas tenues de prendre l'anglais comme langue source et présenter leurs versions linguistiques en miroir à une version anglaise. Les annexes de la norme ISO/CEI 2382-36:2008 seront de ce fait dans la seule langue de l'addendum linguistique et non miroités sur une liste de termes et de définitions en anglais. L'anglais et le français (ou toutes autres langues) peuvent toutefois servir de point de repère pour les autres langues au moment de la production multilingue via la feuille Excel.

Resolution 12 (State College 2010): ISO/IEC 2382-36 is a bilingual standard

WG1 resolves that the ISO/IEC 2382-36:2008 is an English/French (side-by-side) standard and that the annexes will contain only translations in other languages/writing systems. English and/or French translations of terms and definitions will not be included in the annexes.

La stratégie de travail du WG1 reprend aussi le principe du travail collaboratif par le recours au partage des documents via Google Docs pour permettre une alimentation concertée des listes de vocabulaire et un suivi partagé entre les experts du WG1. Une version mise à jour du fichier Excel sera mise en partage via Google Docs incluant les rectificatifs du *corrigendum* et les modifications proposées pendant les réunions du WG1 à State College.

Resolution 13 (State College 2010): Request for revised version of WG1 N206

WG1 requests its convener to provide a revised version of WG1 N216 “Excel template for multilingual addenda to ISO/IEC 2382-36:2008” that includes the modifications made by the DCOR ballot document and the changes proposed at the WG1 meeting.

Un travail d’harmonisation sera accompli instantanément en suivant les directives de la norme du TC37 : ISO 860:2007 *Terminology work -- Harmonization of concepts and terms*. L’accès gratuit à la base Termium+ et la base de données conceptuelle de l’ISO, serviront de ressources de validation des termes et des définitions retenues.

Resolution 08 (State College 2010): Request for official copy of ISO 860:2007

WG1 requests its Secretariat SC36 to provide a copy of ISO 860:2007 Terminology work -- Harmonization of concepts and terms for continuation of its work.

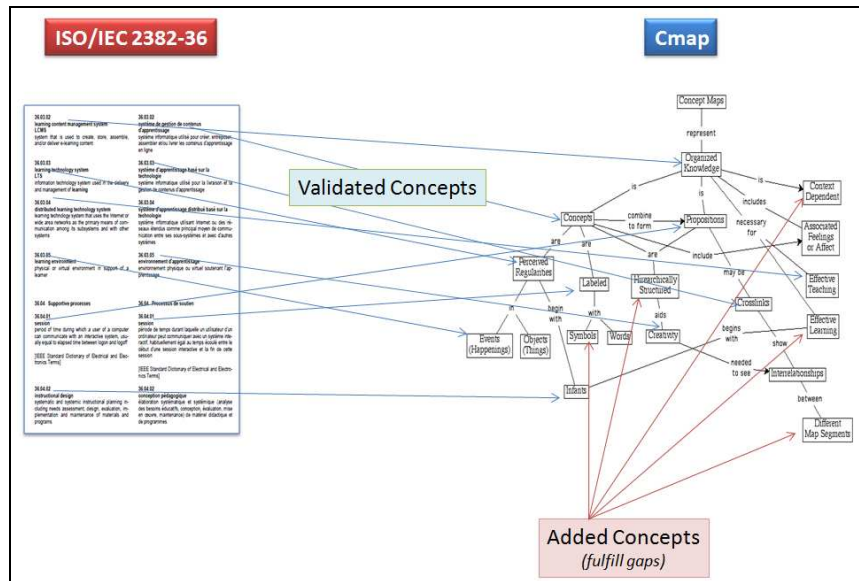
- L’environnement de travail du WG1

La solution Excel décrite ci-haut constitue la forme minimale d’un environnement de travail permettant de produire des listes terminologiques. Les experts du WG1 ont cependant besoin d’un environnement de travail plus riche et varié. D’autres environnements supplémentaires sont dès lors proposés : un environnement de production et un environnement de travail collaboratif et de mutualisation.

Les activités du WG1 sont en réalité canalisées sur deux axes parallèles. D’une part, produire des listes terminologiques normalisées des TICE et du e-Learning et d’autre part travailler sur une représentation graphique du champ sémantique du e-Learning par les graphes conceptuels.

Si la solution Excel a été retenue pour la production interne des listes terminologique, le logiciel *Cmap tools* a été retenu pour produire des cartes graphiques conceptuelles à partir des termes et définitions retenues dans la norme ISO/IEC 2382-36:2008. Le principe consiste à extraire les concepts de la norme et établir des liens entre eux en fonction des relations sémantiques qui les associent. Ces relations sont normalement définies selon les directives de la norme du TC37 : ISO 10241:2003 -- *Normes terminologiques internationales -- Élaboration et présentation*. Les termes reliés sont rédigés en gras quand ils sont reproduits dans les définitions des uns et des autres. Le travail des experts du WG1 consiste à reproduire ces liaisons et à en proposer d’autres pour combler certaines lacunes entre des concepts ou des

nœuds dans la carte conceptuelle. Cette méthode a l'avantage de donner une vue globale du champ sémantique du domaine et d'accélérer son appropriation et son évolution.



Depuis la session d'Umea (septembre 2009), la délégation coréenne a proposé, à travers le NIPA (*National IT Industry Promotion Agency*), d'héberger un serveur *Cmap Tools* et d'aider à la production de cartes graphiques conceptuelles pour le WG1. Une résolution dans ce sens a été retenue pour demander au NIPA de préparer aussi un environnement collaboratif en version Wiki pour faciliter l'accès des experts du WG1 à cette activité de graphes conceptuels.

Resolution 11 (State College 2010): English version of Terms and Definitions in KS 2382-36 2nd ed.

WG1 encourages NIPA of Korea to provide to WG1 all terms and definitions in KS 2382-36 2nd ed in English. WG1 would also like NIPA to develop a wiki application to support SC36/WG1 activities in accordance with JTC1 directives.

Le NIPA propose de mettre en ligne ce service rapidement et de fournir un manuel d'utilisation pour aider à son appropriation par les experts du WG1.

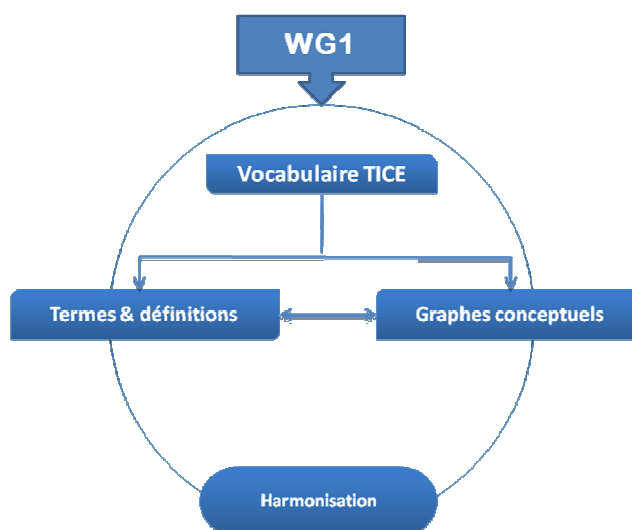
Ce travail sera complété par le développement d'une application par le WG1 permettant de produire des cartes conceptuelles conformes aux spécifications appliquées par le WG4 pour produire une carte conceptuelle pour le MLR1 (norme ISO/IEC 19788-1, clause 3, definitions).

Resolution 14 (State College 2010): Cmap file output for WG1 N220

WG1 resolves to develop a software program to generate Cmap files. It will take as input a language code and a matrix (as per WG1 N221 "MLR concept map-proof of concept (Draft) Expert contribution to developing a concept map for ISO/IEC 19788-1 (MLR1) Clause 3 definitions").

Pour résumer l'approche globale du mode de fonctionnement du WG1, le travail terminologique multilingue dans le domaine des TICE est conduit sur deux axes : d'une part il

est question de produire des listes de termes et de définitions pour un vocabulaire e-Learning normalisé, et d'autre part il s'agit de produire des graphes conceptuels à partir des termes et des définitions retenus (et autres proposés) pour mieux maîtriser la sémantique du domaine. Le tout s'accomplit dans un processus transversal d'harmonisation des procédures et des contenus en se basant sur les référentiels en vigueur et les différentes sources terminologique reconnues dans le domaine.



2.4.3. La liaison Cartago avec le WG1

Conformément aux directives du JTC1 (5^e édition Version 3.0, clause 3.3.4.2, p.21), la liaison de catégorie C de Cartago avec le WG1 a été revue et évaluée. Une demande de renouvellement de liaison a été reçue par le *convener* du WG1 (WG1 N224) accompagnée d'un rapport de liaison qui a été présenté au WG1 (WG1 N225). La demande a donné lieu à une approbation générale et à une reconduction de la liaison pour deux années supplémentaires.

Resolution 15 (State College 2010): Renewal of Cartago Alliance Category C Liaison

As per JTC1 Directives, and in response to WG1 N224 "Renewing Cartago Liaison C" request from the Cartago Alliance to WG1 to renew its Category C Liaison, WG1 resolves to renew the Liaison C for another 2 years and looks forward to a continued fruitful collaboration.

L'atelier terminologique annoncé depuis les réunions d'Osaka a été représenté à travers le rapport de liaison et un appel à contribution au contenu et au comité d'organisation a été lancé auprès des experts du WG1. Un intérêt manifeste a été exprimé par des experts du WG1 pour faire partie de cette dynamique pour Strasbourg 2011. Ceci engage la liaison Cartago à communiquer rapidement les documents techniques de l'atelier pour permettre aux intéressés de prendre leurs dispositions à temps.

La question du suivi des activités du WG1 et des deux liaisons AUF et Cartago devient de plus en plus urgente, nécessaire et stratégique après avoir pris en charge la coordination du WG1 et appuyé ses perspectives de travail sur la voie de la diversité culturelle et linguistique, un voie qui reste l'une des affinités essentielles de l'AUF et de l'alliance Cartago.

3. Suivi et recommandations

La relance du WG1 sur une nouvelle base avec de nouveaux outils de création de corpus terminologiques pour l'e-Learning et de nouveaux partenariats constitue un tournant important dans la production d'un vocabulaire e-Learning multilingue normalisé. La confirmation du respect des normes du TC37 constitue aussi un garant d'universalité aux méthodes de travail et aux produits finaux du WG1. Les liaisons AUF et Cartago ont tout l'intérêt à profiter de cette nouvelle relance pour appuyer les activités du WG1 à travers des initiatives de liaison et des activités complémentaires de recherche et de développement de produits applicatifs et de contenus.

Avec les nouvelles orientations du WG1, marquées par l'urgence de produire des listes terminologiques validées qui atteindraient rapidement les stades de normalisation avancée, plusieurs approches de travail sont à prévoir.

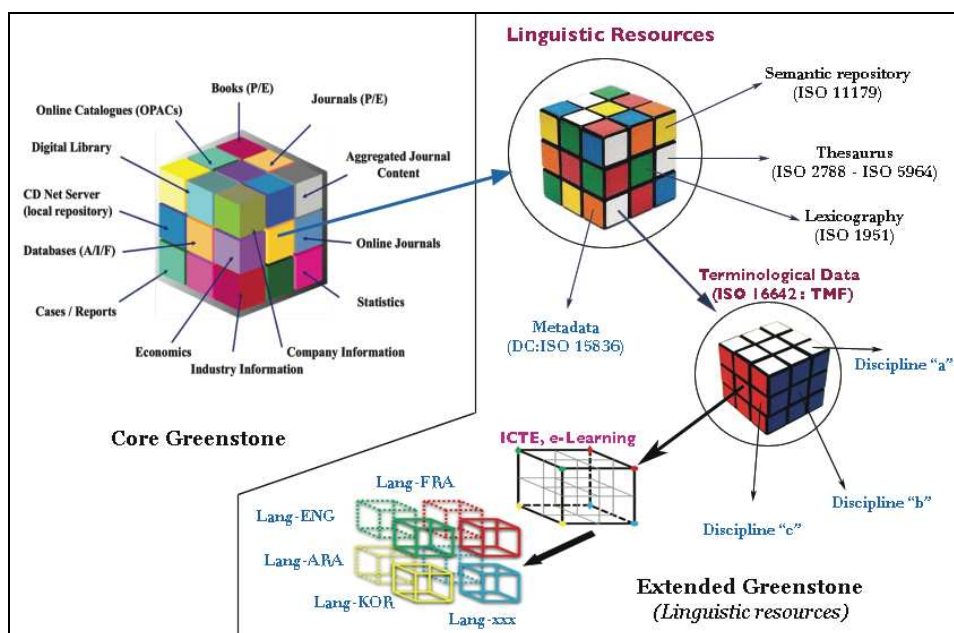
Deux actions sont déjà entamées et nécessitent un appui de la part de l'AUF :

- Le développement d'un outil terminologique multilingue : la récupération des DTD et des feuilles de style exploitées sous Génétrix pour produire des listes de vocabulaires multilingues conforme à TMF constitue un pas important vers la production d'une application XML adaptée,
- L'organisation d'un atelier terminologique pendant la 23^e plénière du SC36 à Strasbourg (mars 2011) : ce sera le cadre de l'expérimentation de l'application en cours de développement.

3.1.1. Le développement d'un environnement applicatif normalisé :

Le recours du WG1 à une solution bureautique sous Excel pour produire des listes terminologiques est dicté par l'absence d'un outil dédié à cette fonction. La production de listes normalisées conformes aux normes de base du TC37 : ISO 704, ISO 10241 et ISO 16642 s'accomplit encore de façon non synchronisée. La production d'un environnement général de production terminologique pour le vocabulaire e-Learning reste encore à définir. La liaison AUF et l'Alliance Cartago ont travaillé en premier temps sur un produit dérivé de Génétrix. Après l'abandon de cette piste, considérée lourde en réingénierie informatique, la solution s'est focalisée sur une adaptation de l'environnement *Greenstone* qui offre un cadre *Open Source* en langage XML. Cette solution offre des perspectives intéressantes pour une intégration modulaires d'extensions linguistiques et terminologiques conformes aux normes ISO.

De ce fait, la liaison AUF a intérêt à appuyer le développement d'un module terminologique en XML et à fournir l'appui nécessaire à une expertise concernant l'intégration de ce module dans un système d'information comme celui de *Greenstone*.



Avec la nouvelle dynamique créée par le WG1 pour produire des équivalents linguistiques à la norme ISO/IEC 2382-3, la liaison AUF et l'Alliance Cartago ont intérêt à capitaliser cette énergie volontariste de la part des NBs et à proposer un cadre structurant qui recueille les valeurs ajoutées de ces initiatives. Le développement rapide d'un environnement *Greenstone* et d'un module terminologique multilingue qui seront hébergés sur les serveurs de l'AUF permettra de mettre en route l'objectif de la gouvernance internationale et multilingue des TICE par les normes e-Learning.

3.1.2. L'organisation d'un atelier terminologique :

Pour répondre à ces exigences, l'Alliance Cartago, liaison C au WG1, et allié stratégique de la délégation AUF au SC36, prévoit l'organisation d'un atelier terminologique en collaboration avec l'AUF pendant l'Open forum qui sera organisé à l'occasion de la 23^e session du SC36 à Strasbourg en mars 2011. Les principaux objectifs de l'Alliance Cartago sont d'obtenir des résultats concrets en collaboration multilingue et multiscripturale e-Learning. L'objectif central de cet atelier serait de parvenir à expérimenter un outil terminologique multilingue préparé dans le cadre d'un projet francophone avec des partenaires spécialistes de terminologie, de normes TMF et de langage XML. Un document de cadrage général est en cours de préparation dans ce sens. Il expose les tenants et les aboutissants d'un tel projet d'atelier.

Les objectifs de l'atelier sont multiples. D'une part, celui-ci permettra de tester et de valider la première mouture de l'application XML à produire. Cette application serait importante aux travaux du WG1. Elle permettrait de marquer un apport considérable de l'AUF au SC36 et au WG1. D'autre part, l'atelier permettra de mobiliser plus d'experts du SC36 pour travailler sur la diversité linguistique dans leurs pays respectifs. L'AUF aurait ainsi atteint l'un des objectifs de l'un de ses programmes les plus importants, celui de l'appui à la diversité culturelle et linguistique dans le monde.

4. Conclusion

La participation de la liaison AUF aux travaux du SC36 a toujours été active dans les programmes de travail du WG1. Le renforcement des activités du WG1 sur l'axe de la diversité culturelle et linguistique est en train de prendre des dimensions très concrètes. La mise en place d'une nouvelle approche de travail plus productive commence à donner ses fruits. Il est de ce fait stratégique de veiller à entretenir ces acquis par des actions externes d'appui. Ces actions doivent s'inscrire dans un esprit d'innovation pédagogique par les TICE sous forme d'actions de sensibilisation communautaire francophone (ateliers, formation, publications), de développement de produits (applications logicielles) et d'expertise (mises à niveaux et conseils auprès des partenaires du Sud).

La liaison AUF a également intérêt à rendre visibles ses activités dans le champ normatif, particulièrement après avoir été chargée, via le NB France, de coordonner les travaux du WG1. Le développement d'un site miroir, ou l'ajout d'une rubrique dans le site officiel de l'AUF serait nécessaire pour faire valoir le travail de la délégation et promouvoir l'axe de la normalisation auprès des partenaires de l'AUF. Les rapports de mission et les documents techniques préparés par la délégation pour ses participations aux sessions du SC36 constituent une matière importante pour sensibiliser la communauté francophone et servir les attentes des acteurs francophones intéressés par le chapitre normatif des TICE.